

No. 54519*

**Peru
and
Japan**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan concerning a donation to the project 'Upgrading of equipment for training in digital terrestrial television' (with agreed minute). Lima, 17 November 2014

Entry into force: *16 April 2015 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Japon**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon relatif à un don pour le projet visant à améliorer l'équipement de formation pour la télévision numérique terrestre (avec procès-verbal approuvé). Lima, 17 novembre 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2015 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

在ベルー日本国大使館

I

Embajada del Japón

N° 0-1A /294/14

Lima, 17 de Noviembre de 2014

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú, concernientes a la cooperación cultural japonesa, que será otorgada con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer en nombre del Gobierno del Japón el siguiente entendimiento:

1. (1) Con el propósito de contribuir a la implementación del Proyecto para el Mejoramiento de Equipos para la Capacitación en Televisión Digital Terrestre (en adelante denominado "el Proyecto") por el Gobierno de la República del Perú, el Gobierno del Japón ha decidido que una donación, hasta por la suma de ciento seis millones de yenes (¥106,000,000) (en adelante denominada "la Donación") sea otorgada al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón.

(2) La Donación se hará efectiva mediante la conclusión de un acuerdo de donación entre el Gobierno de la República del Perú o su autoridad designada y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) (en adelante denominado "el A/D"). La autoridad designada de la República del Perú será notificada a la parte japonesa mediante Nota diplomática.

(3) Los términos y las condiciones de la Donación tanto como los procedimientos para su utilización serán determinados por el A/D dentro del alcance del presente entendimiento.

2. La Donación se hará efectiva durante el período que será especificado en el A/D, siempre y cuando el período sea entre la fecha de la entrada en vigor del A/D y el 30 de Septiembre de 2018. El período podrá ser extendido por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

3. La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Perú apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos y los servicios necesarios para la implementación del Proyecto como sean especificados en el A/D (en adelante denominados "los Productos" y "los Servicios").

Al Excelentísimo Señor

Gonzalo Gutiérrez Reinel,

Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú,

Ciudad -

4. El Gobierno de la República del Perú o su autoridad designada concertará contratos en yenes japoneses con nacionales japoneses para la adquisición de los Productos y los Servicios. Tales contratos serán verificados por JICA, a fin de ser aceptados para la Donación (el término "nacionales japoneses" siempre que se use en el presente entendimiento, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas.).

5. La Donación será ejecutada por JICA, de acuerdo con las provisiones del A/D, haciendo pagos en yenes japoneses, acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República del Perú, en un banco del Japón designado por el Gobierno de la República del Perú o su autoridad designada.

6. (1) El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarque y despacho aduanero en los puertos de desembarque en la República del Perú y facilitar el transporte interno de los Productos;

(b) asegurar que los pagos de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan en la República del Perú con respecto al suministro de los Productos y los Servicios sean cubiertos por su autoridad designada sin utilizar la Donación;

(c) otorgar a las personas físicas japonesas y/o personas físicas de terceros países, cuyos servicios sean requeridos en relación con el suministro de los Productos y los Servicios, tantas facilidades como sean necesarias para su ingreso y estadía en la República del Perú para el desempeño de sus funciones dentro del marco de la legislación peruana;

(d) asegurar que los Productos sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la implementación del Proyecto;

(e) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos cubiertos por la Donación, para la implementación del Proyecto; y

(f) integrar debidas consideraciones medioambientales y sociales en la implementación del Proyecto.

(2) A solicitud, el Gobierno de la República del Perú presentará al Gobierno del Japón, las informaciones necesarias sobre el Proyecto.

(3) Con respecto al transporte marítimo y al seguro marítimo de los Productos, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte marítimo y de seguro marítimo.

(4) Los Productos no deberán ser exportados o reexportados de la República del Perú.

(5) El Gobierno de la República del Perú deberá garantizar que ninguno de sus oficiales lleve a cabo el trabajo que debiera corresponderles a nacionales japoneses en el marco de la adquisición de los Productos y los Servicios.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente entendimiento o en relación con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente entendimiento en nombre del Gobierno de la República del Perú, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Perú de que éste haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Tatsuya Kabutan

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú

Memoria de Discusión

Con referencia al Canje de Notas entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Perú del 17 de Noviembre de 2014 concerniente a la cooperación cultural japonesa que será otorgada con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países (en adelante denominado "el Canje de Notas"), los representantes de la delegación japonesa y la delegación peruana desean registrar los siguientes puntos:

1. Con referencia al párrafo 3 del Canje de Notas, el representante de la delegación japonesa expuso que el Gobierno del Japón comprende que el Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para prevenir el ofrecimiento, regalo o pago, consideración o beneficio que podría ser interpretado como una práctica de corrupción en la República del Perú que sean presentados como incentivo o recompensa para la adjudicación de los contratos citados en el párrafo 4 del Canje de Notas.

2. Con referencia al sub-párrafo (2) del párrafo 6 del Canje de Notas, el representante de la delegación japonesa expuso que el Gobierno del Japón comprende que:

(a) información necesaria incluye información sobre práctica de corrupción relacionada al Proyecto referido en el sub-párrafo (1) del párrafo 1 del Canje de Notas; y

(b) el Gobierno de la República del Perú asegurará un tratamiento justo a las fuentes de dicha información.

3. El representante de la delegación peruana expuso que la delegación peruana no hace ninguna objeción a la declaración del representante de la delegación japonesa arriba mencionada.

Lima, 17 de Noviembre de 2014



Tatsuya Kabutan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República del Perú



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

II

Lima, 17 de noviembre de 2014

Nota RE (DAE-DCI) N° 6-18/100

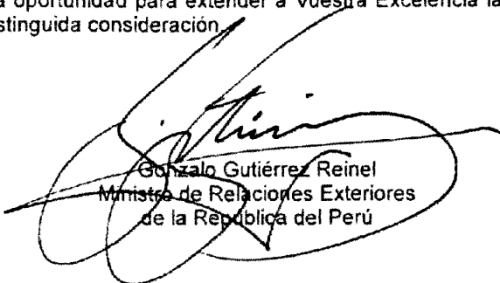
Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Perú de que éste haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF JAPAN

No. 0-1A/294/14

Lima, 17 November 2014

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning the Japanese cultural aid to be provided with a view to strengthening the relations of friendship and cooperation between the two countries. I also have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding :

1. (1) With the aim of contributing to the implementation of the project to upgrade equipment for training in digital terrestrial television, (hereinafter the « Project ») by the Government of the Republic of Peru, the Government of Japan has decided that a grant, of up to one hundred and six million yen (¥106,000,000) (hereinafter « the Grant ») be provided to the Government of the Republic of Peru, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The Grant shall be effective upon the conclusion of a grant agreement between the Government of the Republic of Peru or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter « the Grant Agreement »). The Republic of Peru shall inform the Government of Japan of its designated authority through a diplomatic note.

(3) The terms and conditions of the Grant and procedures for its use shall be determined by the Grant Agreement within the scope of this understanding.

2. The Grant shall be effective for the period that will be specified in the Grant Agreement, provided that the period is between the date of entry into force of the Grant Agreement and 30 September 2018. The period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Government of the Republic of Peru appropriately and exclusively for the purchase of the goods and services necessary for the execution of the Project as specified in the Grant Agreement (hereinafter « the Goods » and « the Services »).

4. The Government of the Republic of Peru or its designated authority shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the Goods and Services. Such contracts shall be verified by JICA in order for them to be accepted for the Grant (in this understanding, « Japanese nationals » means Japanese individuals or Japanese legal persons controlled by Japanese individuals).

5. The Grant shall be disbursed by JICA, in accordance with the provisions of the Grant Agreement, with payments made in Japanese yen to an account that shall be opened in the name of

the Government of the Republic of Peru in a Japanese bank designated by the Government of the Republic of Peru or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Peru shall take the necessary measures to :

(a) Ensure the prompt unloading and customs clearance at ports of landing in the Republic of Peru and facilitate the domestic transport of the Goods;

(b) Ensure that payments of any customs duty, domestic taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru with regard to the supply of the Goods and the Services are covered by its designated authority without using the grant;

(c) Provide Japanese individuals and/or the individuals of third countries whose services are required in connection with the supply of the Goods and the Services with any facilities that may be necessary for their entry and stay in the Republic of Peru to perform their functions under Peruvian laws;

(d) Ensure that the Goods are duly and effectively kept and used for the execution of the Project;

(e) Bear all expenses necessary to execute the Project, except those covered by the Grant; and

(f) Include due environmental and social consideration in the execution of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Republic of Peru shall submit any necessary information on the Project to the Government of Japan.

(3) With regard to the shipping and maritime insurance of the Goods, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restriction that might hinder fair and free competition among shipping and maritime insurance companies.

(4) The Goods shall not be exported or re-exported from the Republic of Peru.

(5) The Government of the Republic of Peru shall ensure that none of its officials perform the work that should be performed by Japanese nationals in relation to the purchases of the Goods and Services.

7. The two Governments shall consult each other regarding any matter that might arise from this understanding or in relation thereto.

In addition, I have the honour to propose that this note and your reply confirming this understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of Japan receives written notice from the Government of the Republic of Peru that it has completed the necessary internal procedures for its entry into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Peru

His Excellency

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

AGREED MINUTE

With reference to the exchange of notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, dated 1 November 2014, concerning the Japanese cultural aid that will be granted with a view to strengthening the relations of friendship and cooperation between the two countries (hereinafter « the exchange of notes »), the representatives of the Japanese delegation and the Peruvian delegation wish to record the following points :

1. Regarding paragraph 3 of the exchange of notes, the representative of the Japanese delegation stated that the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Peru will take the necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit that could be construed as a corrupt practice in the Republic of Peru from being presented as an inducement or reward for the award of the contracts mentioned in paragraph 4 of the exchange of notes.

2. Regarding paragraph 6, subparagraph (2), of the exchange of notes, the representative of the Japanese delegation stated that the Government of Japan understands that :

(a) Necessary information includes information on corrupt practices related to the Project referred to in paragraph 1, subparagraph (1), of the exchange of notes; and

(b) The Government of the Republic of Peru shall ensure fair treatment to the sources of such information.

3. The representative of the Peruvian delegation stated that the Peruvian delegation has no objection to the statement made by the representative of the Japanese delegation mentioned above.

Lima, 17 November 2014

TATSUYA KABUTAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Peru

His Excellency
Gonzalo Gutiérrez Reinel
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

II

Lima, 17 November 2014

Note RE (DAE-DCI) No. 6-18/100

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today, which reads as follows :

[See note I]

In addition, on behalf of the Government of the Republic of Peru, I have the honour to confirm the foregoing understanding and agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of Japan receives written notice from the Government of the Republic of Peru that it has completed the necessary internal procedures for its entry into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON

N° 0-1A/294/14

Lima, le 17 novembre 2014

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Pérou au sujet de l'aide culturelle japonaise à accorder en vue du renforcement des relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord suivant :

1. 1) Dans le but de contribuer à la mise en œuvre du projet de modernisation des équipements de formation à la télévision numérique terrestre (ci-après le « projet ») par le Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement du Japon a décidé d'accorder au Gouvernement de la République du Pérou une subvention, d'un montant maximum de cent six millions de yens (106 000 000 ¥) (ci-après la « subvention »), conformément aux lois et règlements applicables en la matière du Japon.

2) La subvention devient effective après la conclusion d'un accord de subvention entre le Gouvernement de la République du Pérou ou son autorité désignée et l'Agence japonaise de coopération internationale (JICA) (ci-après l'« Accord de subvention »). La République du Pérou informe le Gouvernement du Japon du nom de l'autorité qu'elle a désignée dans une note diplomatique.

3) Les clauses et conditions de la subvention ainsi que ses modalités d'utilisation sont déterminées par l'Accord de subvention conclu au titre du présent accord.

2. La subvention est effective pendant la période qui sera spécifiée dans l'Accord de subvention, sous réserve que cette période soit comprise entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord de subvention et le 30 septembre 2018. Cette période peut être prolongée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements.

3. La subvention est utilisée de manière adéquate et exclusive par le Gouvernement de la République du Pérou pour l'achat des biens et des services nécessaires à l'exécution du projet, qui seront précisés dans l'Accord de subvention (ci-après les « biens » et les « services »).

4. Le Gouvernement de la République du Pérou ou son autorité désignée conclut des contrats en yens japonais avec des ressortissants japonais pour l'achat des biens et des services. Ces contrats sont vérifiés par la JICA avant d'être acceptés dans le cadre de la subvention (dans le présent accord, le terme « ressortissants japonais » désigne des personnes physiques ou morales japonaises contrôlées par des personnes physiques japonaises).

5. La subvention est versée par la JICA, conformément aux dispositions de l'Accord de subvention, les paiements étant effectués en yens japonais sur un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République du Pérou dans une banque japonaise désignée par le Gouvernement de la République du Pérou ou par son autorité désignée.

6. 1) Le Gouvernement de la République du Pérou prend les mesures nécessaires pour :

a) assurer le déchargement et le dédouanement rapides dans les ports de débarquement de la République du Pérou et faciliter le transport intérieur des biens ;

b) s'assurer que le paiement de tous les droits de douane, taxes intérieures et autres droits fiscaux imposés en République du Pérou à l'égard de la fourniture des biens et des services soit couvert par son autorité désignée sans avoir recours à la subvention ;

c) accorder aux personnes physiques japonaises ou de pays tiers dont les services sont requis dans le cadre de la fourniture des biens et des services, toutes les facilités pouvant être nécessaires à leur entrée et à leur séjour en République du Pérou, afin qu'elles puissent exercer leurs fonctions conformément à la législation péruvienne ;

d) veiller à ce que les biens soient dûment et effectivement conservés et utilisés aux fins de l'exécution du projet ;

e) prendre en charge toutes les dépenses nécessaires à l'exécution du projet, hormis celles couvertes par la subvention ;

f) tenir dûment compte des aspects environnementaux et sociaux au cours de l'exécution du projet.

2) Sur demande, le Gouvernement de la République du Pérou présente au Gouvernement du Japon toutes les informations nécessaires sur le projet.

3) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritime des biens, le Gouvernement de la République du Pérou s'abstient d'imposer toute restriction susceptible d'entraver la concurrence libre et loyale entre les compagnies de transport et d'assurance maritime.

4) Les biens ne sont ni exportés ni réexportés depuis la République du Pérou.

5) Le Gouvernement de la République du Pérou s'assure qu'aucun de ses fonctionnaires n'accomplisse les tâches qui incombent aux ressortissants japonais, en lien avec l'achat des biens et des services.

7. Les deux gouvernements se consultent au sujet de toute question qui pourrait découler du présent accord ou s'y rapporter.

Je propose en outre que la présente note ainsi que votre réponse confirmant le présent accord au nom du Gouvernement de la République du Pérou constituent un accord entre les deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement du Japon d'une notification écrite du Gouvernement de la République du Pérou indiquant qu'il a accompli les procédures internes nécessaires à cet effet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TATSUYA KABUTAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de la République du Pérou

Son Excellence

Gonzalo Gutiérrez Reinel

Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

En ce qui concerne l'échange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Pérou du 17 novembre 2014 concernant l'aide culturelle japonaise qui sera accordée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays (ci-après l'« échange de notes »), les représentants de la délégation japonaise et de la délégation péruvienne souhaitent consigner les points suivants :

1. Concernant le paragraphe 3 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a indiqué que, pour le Gouvernement du Japon, il est entendu que le Gouvernement de la République du Pérou prendra les mesures nécessaires pour éviter que toute offre, tout cadeau ou paiement, toute considération ou tout avantage pouvant être interprété comme une pratique de corruption en République du Pérou ne soit présenté comme une incitation ou une récompense pour l'attribution des contrats mentionnés au paragraphe 4 de l'échange de notes.

2. En ce qui concerne l'alinéa 2) du paragraphe 6 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a indiqué que, pour le Gouvernement du Japon, il est entendu :

a) que les informations nécessaires comprennent les informations sur les pratiques de corruption liées au projet visé à l'alinéa 1) du paragraphe 1 de l'échange de notes ;

b) que le Gouvernement de la République du Pérou garantisse un traitement équitable aux sources de ces informations.

3. Le représentant de la délégation péruvienne a indiqué que cette dernière ne formulait aucune objection à la déclaration du représentant de la délégation japonaise mentionnée ci-dessus.

Lima, le 17 novembre 2014

TATSUYA KABUTAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon auprès de la République du Pérou

Son Excellence

Gonzalo Gutiérrez Reinel

Ministre des relations extérieures de la République du Pérou

II

Lima, le 17 novembre 2014

Note RE (DAE-DCI) N° 6-18/100

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

Par ailleurs, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, je confirme l'accord qui précède et conviens que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement du Japon de la notification écrite du Gouvernement de la République du Pérou indiquant qu'il a accompli les procédures internes nécessaires à cet effet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gonzalo Gutiérrez Reinel

Ministre des relations extérieures de la République du Pérou
